

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com

hicintia@hotmail.com

www.proz.com/translator/1272712

Skype: [cynthia.cara](#)

CINTIA CARACUSHANSKY

*English * Spanish * Portuguese*

translator, proofreader, editor

I am an experienced freelancer translator systematically working for agencies, clients, and entrepreneurs in huge and medium projects and smaller daily requests; my work amplifies the reach of world-renowned organizations, projects, and enterprises' mission. My *mission* is to translate for those who are willing to broaden the marketing of their products to several parts of the world, to expose details specific to their unique service and product.

All translation-editing-related works preserve the consistency of terms and intentions grasping ampler conveyance of the original message. My time is committed to translating a variety of legal documents relevant to consolidate business relationships; to transmit or reinforce the acknowledgment of any healthcare, mechanical, legal documentation or otherwise, converting quickly new web-content or updating of a product. Enabling show of technological and mechanic traits in a new language. Sometimes, focusing mostly on such localization for target audience, that is, the Brazilian Portuguese, or Spanish, or English-reading public, raising its electronic exposure to a major public.

Being online full-time, I can rapidly answer to clients' requests and queries.

In the sake of better communication between translator and collaborators, I am compromised to inform clients when, if for any reason, my work extends more than expected.

I'm proficient and able to handle daily translations of thousands of words getting the benefit of using smart and opportune translation CAT tools as SDL Trados 2017, Wordfast, MemSource, MemoQ, Microsoft Localization tools (Helium & LocStudio), Idiom, Subtitled Workshop, or any other translation platform required. Use TermBase for a creation a comprehensive glossary specific for the subject along with a QA feedback performed by the ApSIC Xbench, offering as final product an error-free delivery.

Additionally, CAT (computer-aided translation) tools allow the format maintenance of a wide range of original documents, which is especially helpful for great manuals presenting product designs, instructions, documentation, contracts, essays, marketing.

Offer translation, edition, MTPE, and proofreading services.

Feel free to contact me at any time via email:

hicintia@hotmail.com / traduzen@gmail.com

Skype user: [cynthia.cara](#)

Formation

2015 – 2016

ESTÁCIO DE SÁ - RIO DE JANEIRO, BRAZIL

GRADUATION IN ENGLISH / PORTUGUESE TRANSLATION

1996 – 2000

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA - SÃO PAULO, BRAZIL

MAJOR IN SPANISH INTO PORTUGUESE TRANSLATION

1992 – 1995

PARSONS SCHOOL OF DESIGN - NEW YORK, USA

ASSOCIATE'S DEGREE IN ILLUSTRATION

1990 – 1991

FACULDADE ARMANDO ÁLVARES PENTEADO - SÃO PAULO, BRAZIL

ECONOMICS BASICS

Rio de Janeiro, Brazil

traduzen@gmail.com

hcintia@hotmail.com

www.proz.com/translator/1272712

Skype: cynthia.cara

CINTIA CARACUSHANSKY

PROFESSIONAL EXPERIENCE SUMMARY

A) English into BR Portuguese Translations

Architecture

Articles

Automatic Business System (SAP) & IT

Avionics

Books

Brochure & Newsletter

CLINICAL MATTERS: [Medical Research](#) / [Medical Marketing](#) / [Medical Questionnaire](#) / [Medical Instrumentation](#) / [Dissertation](#)

Code and Policy of Business Conduct

E-commerce

Education

Gaming / Localization

Legal & Business

Marketing Research

Mechanics and Electric Engineering

Presentations

Tourism

Subtitling, scripts and transcription

B) English Versions from Portuguese (Petrobras section)

C) English into Spanish Translation

D) Spanish into English Translation

E) Spanish into Portuguese Translation

F) Spanish Versions from Portuguese

G) Volunteer translation work

[LANGUAGE SKILLS](#) * [PAYMENT METHODS](#) * [FEEDBACK / REFERENCES](#)

Professional Experience

A) ENGLISH INTO BR PORTUGUESE TRANSLATIONS:

Legal & Business
















- ✚ EU GDPR Privacy Disclosure
- ✚ Halyard Teammate Transition Guide
- ✚ BASF 2016 Report
- ✚ Technical Proposal for the Tri-networks Integration Project of São Tome and Principe
- ✚ ROM Bid Proposal for an Indoor Intermediate Structural FIRETRAINER System with Two Burn Rooms for Brasilia Fire Service
- ✚ Brazil Financial Statement *Gard PW*
- ✚ *Dawn* Precedent Actors Contract
- ✚ Enterprise Edition Subscription Agreement for *Magento*
- ✚ Bloomberg Finance L.P. redistribution agreement
- ✚ HIS Jane ABDi Survey on Brazilian Defense Industrial Base
- ✚ Redeem offer to Telefonica Vivo
- ✚ GE Energy Wind Turbine Agreement
- ✚ Wind Energy questionnaire
- ✚ TBM (Tunnel Boring Machine) Public Bid
- ✚ Cattle Incident Write Up – Sanitized
- ✚ Iron Ore Mining Concession in Brazil post-editing
- ✚ Agreement for the Sale and Purchase of a Leasehold Interest
- ✚ Contract to Provide Service and Storage Depot
- ✚ Claimants Statement of Reply
- ✚ Video Distribution Agreement
- ✚ Subsidiary taxi company Agreement
- ✚ Technical Offer of Cardamant™ - Identification Card Body
- ✚ Lloyds Bank proofreading
- ✚ Sunlife Insurance - marketing and police
- ✚ Government Bonds report

CINTIA CARACUSHANSKY

Codes and Policy of Business Conduct

-  **ECOLAB – Global Supply Chain – SHE Policy**
-  **Alamo Group Employee's Safety Handbook**
-  **Global Antibribery Policy of Sonova (Medical Business)**
-  **Pernod Ricard Procurement Code of Ethics**
-  **Darling Global Travel and Expense Policy**
-  **Extreme Network Code of Business Conduct**
-  **INC Research Code of Business Conduct**
-  **Shanti Gold Police Brochure**

Automatic Business System (SAP) & IT

-  Mitsubish PLC
-  Inspection Manager / PLM Line Manager Direct METTLER TOLEDO
-  Optical Character / Code Verification
-  Nulogy packmanager brochure, proofreading
-  *Invensys* System
-  SAP System implementation
-  *Software Autodesk Revit* website
-  *Unilever* SAP
-  *Jango* Mail System
-  Marketplace e-commerce
-  *United Planet* – Enterprise Portal Software by Experts
-  *Yagooft's* business website
-  Planning Program *Global Dealer* tool
-  Update of *Amazon* marketing, Idiom SW
-  *E-BAY* products, post-editing

Gaming / Localization

* the KISS Rock City *

* **Warhammer 40,000** * **WoT (World of Tanks)** *

* **Dofus** * **Township** * **CubeCreator3D** *

* **Zulux game** * **Bang up Box** * **Courier** * **Touchgrind & Skateparty** *

* **Willy Wonka** * **Potato Panic** * **Bacon Escape 1 & 2** *

* **Rocket Cars** * **Blast-A-Way** * **Mr. Crab 1 & 2** *

* **Space Heroes Universe site and customer support** *

* **Focaliz/Coloriz app** * **Chibis** * **TouchPiano** * **Maze** * **Stardoll Stylista** *















* **Ariel Wars** * **Trace and Paint** * **Monster Collection** * **I Am Fashion** *

* **Pocket Arcade localization** * **Euro Slot** *

* **Gambleonline.com & Oddshark.com gaming sites for poker, slot machines, baccarat, craps, roulette gaming. Odds and gaming rules** *






* **Plus, the Tokaido board game**

Tourism






-  MauTourco Brochure 2017 from Mauritius Island
-  *The Scotch Whisky Experience* – a tour guided inside of a Whisky plant in Scotland
-  GTA tours in Dubai, Australia, New Zealand, Ireland
-  GTA booking site for hotels in the United States (Orlando, NYC, San Francisco, and Ontario, Canada)
-  The Discovery Museum at New York, marketing material
-  Hostelworld website ongoing, at <http://www.brazilian.hostelworld.com/>
-  CAF Tours in Europe
-  American Visa guidelines
-  Authorization given for installation of a Floating Hotel in Recife (*BR PT > EN version*)
-  Hundreds of hotels description, post-editing
-  Hotel Costumers' comments at SDL Language Weaver (MTPE)
-  Hostel website(s)
-  Liberty Tour (New York Tour) script
-  Visit Britain flyer

CINTIA CARACUSHANSKY

Avionics

-  Jet-Care GPA for maintenance service, script video
-  Gulfstream navigator system
-  Galeão & Confins Airport concessions
-  LAN & TAM instructions and schedules (Spanish into Portuguese)
-  Embraer amendment & private instrument transaction (BR PT > EN version)

Architecture

-  Markitecture's marketing of the future Shopping Patio das Nações, Santa Catarina
-  SOM Architecture pamphlet (Skidmore, Owing, & Merrill LLP)
-  Low Carbon Cities from England panflet
-  DNV Renewables wind energy progress report
-  X-Suite Architecture AutoCAD HomePage and Program

CLINICAL MATTERS

Medical Research

- 👉 Open-label, individual dose titration study to evaluate safety, tolerability and pharmacokinetics of “xxxxxx” in children from 6 to less than 18 years of age with pulmonary arterial hypertension (PAH)
- 👉 Covance Sponsor Statement
- 👉 A randomized, double-blind, double-dummy, active-comparator, multicenter study to evaluate the efficacy and safety of “xxxxxx” versus “xxxxxx” in patients with pemphigus vulgaris
- 👉 A randomized, double-blind, placebo-controlled, multicenter phase III study of “xxxxxx” in patients with hepatocellular carcinoma (HCC) after “xxx”
- 👉 A randomized, double-blind, placebo-controlled, phase II/III study of XXX120 (Xxx) plus xxx in patients with HER2 negative inoperable locally advanced or metastatic breast cancer, with or without KKKK pathway activation by Novartis
- 👉 Protocol of Anti-Influenza Vaccine
- 👉 **BioMarine** Investigator’s Brochure
- 👉 Subtitling of **Hevylite** Webinar by Key Opinion Leader Professor Dr. Heinz Ludwig and Q&A Session (on the Immunoglobulin heavy light chain assay for diagnosis)
- 👉 **Binding Site** and **Covance** protocols (Covance Specimen Collection, Visit Test Schedule, Packaging Referral, Guidelines for **Covance** preparatory exams)
- 👉 **Westat** Protocol on Safety and Immunogenicity of Anti-Pneumococcal Vaccines in HIV-Infected Pregnant Women
- 👉 Several reports on patient responses to specific **Novartis** medicine trials
- 👉 Medical records

Medical Marketing

- 👉 Press Release of **SunTech®** Oscar 2™ ABPM Now with Patient Diary App and SphymoCor® / Inside- SunTech Medical Features Oscar 2™ for 24-Hour MAPA at FIME 2017
- 👉 *Elsevier Health Panel T&C*
- 👉 **Dramin® B6 DL** release (version from Portuguese into English)
- 👉 Import License Application for Medicines (version from Portuguese into English)
- 👉 *Dr. Scholl’s products* Marketing

CINTIA CARACUSHANSKY

 *Hospital Albert Einstein LOA (Letter of Agreement)*

 *Thermodent Safety Data Sheet*

 *Namibian Phosphate (Namphos) SDS*


 *Green Coffee Bean marketing*

 *Organika® Coconut Nectar Oil flyer*

Medical Questionnaire

 Screener for Project Sermion of Pfizer

 Final Guide for Sermion Project Discussion of Pfizer

 Titanium Project about Stroke Prevention


 Questionnaire of Medical Service's Offer


 Chemical products specification sheets

 Educational texts in Chemistry and Biology


Medical Instrumentation

 **Propeller** app for Inhaler Sensor

 **ProBeam** proton therapy system and the Instructions for Use (review)

 **Freelite marketing** (Criteria for the Diagnosis of Multiple Myeloma)

 **SALI** Automated Oxy-Defibrillator

 **Pfizer** X-ray machines for brain and body parts dedicated to MRI, PET, CT

 **Ima Life** Freeze Dryer Manual

 **Glucose Meter** Manual

 **MyGlucoHealth** Wireless Meter

 **Mission® Cholesterol Monitoring System** - User's Manual

 **IMA Life Freeze Dryer** –Manuals and HMI

 **NUBAX®** Guide trio manual

Medical Dissertation

- * Deciduous tooth emergence, nutritional status, and weaning and feeding decisions in the Brazilian Amazon thesis presentation by Jennifer Spence





Marketing Research

- 1 Hydro-sustainability survey
- 1 Digital Consumer - Industry Insights survey
- 1 IEEE 2018 Generation AI Survey
- 1 Accuweather - Mobile Weather Consumer Study
- 1 Phase Gate Process Chart
- 1 Sodexo Energy & Resources Customer Survey
- 1 Astrazeneca's Sales Force Effectiveness Initiative
- 1 Uber safety survey; Uber Competitive CS Benchmark
- 1 Facebook advertising value survey
- 1 Netflix survey
- 1 Instagram user's survey
- 1 LinkedIn B2C Consumer Mindset Study
- 1 Brazil Probiotics for Adults and Kids
- 1 Food Industry Insights Survey
- 1 Mars Petcare Research
- 1 Dental care products
- 1 How people choose seats when traveling on trains
- 1 Emerson's Questionnaire of Client Satisfaction - Questionnaire Fisher Pneumatic OnOff Valve CBC Test
- 1 Amway Brazil (Reputation Survey)
- 1 Questback TMF Country Office Survey
- 1 Project Juno Line Price Optimizer EN Survey
- 1 Sociovision - Observer 2016

Presentations

- 📊 Improving Retail – **Tyco Retail Solutions**
- 📊 Expo Judaica Presentation (*BR PT > EN version*)
- 📊 Annual Food Safety Training, **The Topps Company, Inc.**














CINTIA CARACUSHANSKY

-  **Microgen_Aptitude**, a banking platform presentation
-  **Tivoli** software
-  **e-Real** bank presentation
-  **Algae.Tec** presentation





E-commerce




-  Aliexpress Marketing
-  Amazon Marketing

Brochure & Newsletter


-  Modern Slavery Helpline - leaflet
-  Connect 2016 January – *iTech* Newsletterⁱ
-  Connect 2015 July – *iTech* Newsletter
-  *Low Vision Care in Africa: Practical Approaches to Clinical Services, Educational Engagement, and Planning*
-  *Slips, Trips and Falls Campaign and Newsletter from S7*
-  *Partnerships_Neymar Jr's Five Offer*
-  *LA Creative Academy* brochure
-  ECRU Lifestyle Beauty Brands brochure
-  *Make Up For Ever Academy* brochure
-  *EAI Program of Needy Broadcasting*
-  Housing Leaflet
-  IT Products flyer
-  *Adobe Primetime* factsheet

Education

-  **LASA** (Latin American Studies Association) workshop organization
-  **AGENDA Americas Meeting** – Meeting of the Education Research Associations of the Americas
-  **English Ninjas** – site for development of English skills
-  New Zealand Hockey team form

-  **Crayon (Easy Website Builder)** for showcasing shops, business, and hobbies
-  **iAnnotate** app
-  **LÕC**, a Location-based chat app

BOOKS







 A História de Golda Meir, governadora de Israel de Borja Loma Barrie
Traducción de la Biografia de Golda Meir - Uma senhora assusta os terroristas
 (Espanol al Portugués)

 **Adeus, A672E92 Quintus & The Poisoned Ground** of Laurel A. Rockfeller







Available at APPLE: <https://itunes.apple.com/us/book/id1262810202>

Barnes & Noble: https://www.barnesandnoble.com/w/adeus-a672e92-quintus-laurel-rockefeller/1126826810;jsessionid=A5AC29B69A6C1CA55CD305A0AD7342B3.prodny_store01.atgap04?ean=2940154754054#productInfoTabs

Kobo: <https://www.kobo.com/br/pt/ebook/adeus-a672e92-quintus>

-  Editing of Odyssey X (Odisséia X) de Kelly Velaya
-  Diary of a Surfer (ESL into EN) 2 chapters
-  Dick Sand, a captain of fifteen, Jules Verne (chapter XII)
-  How Brazilians import to China - Chinese economy for Brazilian entrepreneurs
-  ENPs® book for the International Day of Confidence (e-book)
-  Noah's Ark for children
-  Zohar Introduction; Zohar Project brochure
-  Jewish history article on Hasmonean dynasty
-  Jewry in Europe history (3 chapters)
-  The Nature of Geography, K. Schaefer- Chapter II
-  Knitting guide

Subtitling, script and transcription

-  3 episodes of the Uber's Global Well-Being Program on ERH
-  Subtitling of Rocinha Resiste's round table discussion – Portuguese into English
-  Transcription of Velcro's meeting
-  Subtitling of Larry Kings episodes with Terrence Howard and Celebrating 50 Years of JFK's death
-  Two scripts of the moviemaker Kelly Velaya
-  Announcement of Touch series Contest

CINTIA CARACUSHANSKY

- ☞ *Batman Begins* flyer
- ☞ Law and Order and Criminal Minds scripts
- ☞ Cheese FrieslandCampina Master Class script

Articles

- 1 Marketing Articles & Ashby's essay about his book Plan for a Brain w/ graphics translated
- 1 Liberal Corporatism in articles of Panitch, Wilson, Anderson, and Lembruch
- 1 Greek Mythology by Bolen, J.S, vol. IV n. 3 22-29 *published in the Quaternion* magazine
- 1 Homeopathy and Psychotherapy by Whitmont, vol. IV n. 3 22-29 *published in the Brazilian Quaternion* magazine

MACHINES

Mechanical and Electrical Engineering

- ✂ *MX 7 Metal Detector manual*
- ✂ *GMT & TDI SL Metal Detector manuals (2)*
- ✂ *Fireray 50/100RU® Reflective Optical Beam Smoke Detector*
- ✂ *Martin® Torsion V-Plow, Martin® Diagonal Plow, Martin® ApronSeal™*
- ✂ *Skirting and Martin® DT2 Inline Cleaner*
- ✂ *Manual of Instructions Cargotec - Rubber Tyred Gantry Crane*
- ✂ *MWV Asphalt Manual proofreading*
- ✂ *Paper Creaser & Mixer working instructions*
- ✂ *SimplexTurbulo air compressors and starters brochures*
- ✂ *SERVOLIFT Container Blender, Operating Instructions*
- ✂ *Injectvisor S50 Injection Molding Machine, Manuals and Interface*
- ✂ *Solar Units, Installation Guide*
- ✂ *Security Sensor, guidelines*
- ✂ *GE Wind Turbine Manuals, and many manuals on the GE electric field*

- ✂ **Rolls-Royce training** (*Electrical Safety Briefing, Pedestrian and Rider Controlled Pallet Truck, Basic Lifting, Lifting Risk Management, Tow Tractor, Industrial Truck Groups, Order Picker, Pedestrian Forklift and Pallet Stackers, Operator Pivot Counterbalance Orientations*), proofreading
- ✂ *Manuals from Framo pumps with speed control*
- ✂ *Course John Deere's Diesel Engine*
- ✂ *Pipe, tube fittings marketing follow-up*
- ✂ *Hedge Trimmer Manual, Line Trimmer Manual*
- ✂ *Thermal Radiation Heat Shield marketing*
- ✂ *MEP - Moisture Encounter Plus – TRAMEX topographic inspection tool*
- ✂ *Leroy Merlin - Regulations for Textile Products*
- ✂ *PANEX toaster oven manual*
- ✂ *Dewulf Harvester brochure*
- ✂ SRT SERIES MANUAL of Bell Helmets
- ✂ Vantage Point GPS
- ✂ Scanner Manual
- ✂ Commander's Night Sight Operator
- ✂ Gamesa Innovation & Technology flyer
- ✂ Xmind Unity Operator
- ✂ Smartphone Customer Experience, market research proofreading
- ✂ MEEP! Tablet manual
- ✂ Mobile manual, proofreading

B) ENGLISH VERSIONS FROM PORTUGUESE

- ☰ For Petrobrás: Contract of Affreightment / FPSO contract for the Petrobras / Preliminary Injunction for Petroserve / Navy tender / Brazilian Navy documents / Petrobras tender / Oil Pollution Retention Plan for Petrobras Santos
- ☰ Brazilian opinion of businessmen doing business in South Africa
- ☰ Açú Port Terminal in Santos, the description of the renovation project
- ☰ Evaluation Procedure for Replenishing and Discharge of Flammable Products
- ☰ Environmental Control Plan
- ☰ Importer's Statement of Exemption of Registration Request for Product Intended for Animal Feed

CINTIA CARACUSHANSKY

- ☰ Certificate of Register and Free Sale
- ☰ World Cup Tender
- ☰ Description of FGV Graduate Courses
- ☰ IRB Loss Report by Several Experts
- ☰ Article about a Brazilian Jiu-jitsu Champion
- ☰ Schulz Manual of Quality Management System
- ☰ Wheel Loaders flyer
- ☰ Situation Report of Sanitary Surveillance
- ☰ Pharmacovigilance and Risk Minimization Plans
- ☰ Windows Agreement
- ☰ PR of Big Surf Tarifa store
- ☰ Defense of Vostu vs. Zynga
- ☰ Car Equipment website
- ☰ IIRG Modernization project
- ☰ Brand Licensing contract
- ☰ Gas provider agreement
- ☰ Contract of services for a Brazilian Bank
- ☰ Apps of Fish and Shark catalog for Institute Aqualung, (descriptions of 170 fish and 40 sharks for 2 Apple apps)
- ☰ Ideia Consumers Insight presentation
- ☰ KFC marketing research

C) ENGLISH INTO SPANISH TRANSLATION

- ☞ Instructions for issuance of an Increase Capital Deed -
Instrucciones para la emisión de una Escritura de Ampliación de Capital
- ☞ Agreement for Licensing Partnership between a Mexican and a Swiss enterprise
Acuerdo de Socio de Licencias entre una empresa en México y otra de Suiza
- ☞ Bellevue's Draft Affordable Housing Strategy Workshop, Handout and Agenda
Oficina del Borrador de Estrategias de Alojamiento Económico de Bellevue, Folleto y Agenda
- ☞ Dome Construction Safety Orientation

Orientación de Seguridad de la Construcción de la Cúpula

- 🌀 Silver Lake Reservoir Complex Project

Proyecto para el Complejo del Reservatorio Silver Lake

- 🌀 Storage Replacement at Forest Lawn Drive

Sustitución de Almacenaje en Forest Lawn Drive

- 🌀 La Plaza Project located at Los Angeles, California /

La Plaza de Cultura y Artes de BenchMark Contractors, Inc.

- 🌀 Orientation for the Project of Webcor Transbay Transit Center, Joint Enterprise of Webcor-Obayashi

Orientación para el Proyecto del Centro de Tránsito Transbay de Emprendimiento Conjunto de la Webcor-Obayashi

- 🌀 Procedure Consent

Consentimiento del procedimiento

- 🌀 Resilience Framework of Nooksack Valley

Contexto de la Comunidad Resiliente de Nooksack Valley

- 🌀 CEI New Employee Orientation

Orientación del Nuevo Empleado CEI

- 🌀 Teaching Blog: How to write commercial letters; Simple rules to forward an email to a potential employer

Blog de enseñanza: Cómo escribir cartas comerciales; Reglas prácticas para enviar un correo electrónico a un empleador potencial

- 🌀 Cobertura de Seguro

Insurance Coverage

- 🌀 Ending Racial Inequality, the Speech of George Bush

“Para hacer la Desigualdad Social Terminar” El discurso de George W. Bush

- 🌀 Assembly Instructions of Payment Sled & Base Sled for Dell Venue 8 Pro

Instrucciones de Montaje del Módulo de pago y de la base para Dell Venue 8 Pro

- 🌀 Letter about Breach of the Contract of Vallarta Gardens Nayarit

Carta a respecto de la Violación de Contrato de Vallarta Gardens Nayarit

- 🌀 Method of Producing Material and Information Flowcharts

Método de Producción de Materiales y Diagramas de Flujo de Informaciones

- 🌀 X-Suite HomePage

AutoCAD Software for Architecture

- 🌀 Manual of Terumo blood bag w/ red cell

Bolsa de sangre con filtro de eritrocitos

CINTIA CARACUSHANSKY

☞ CityKids Foundation Program and Summer Schedule

Programación de Verano y el Programa de la Fundación CityKids

☞ Rootz-Kompressor

Soplador Roots

☞ Bodycharger Application

Cargador del cuerpo

☞ Mobile Cases Flyer

Folleto de Fundas para Celulares

☞ Stills and Footage Release Generic, Performer Musician, Location, Appearance Release

Autorización Genérica del Uso de Imagen e Instantáneos, Música Desenvuelta, Local, Autorización de Publicación

☞ A-Next Cell Production Innovation – Management Training

Innovación de la Producción de A-Next Cell

☞ Administrative Formation

Capacitación Administrativa

☞ Rules of Safety on Work at Heights

Reglas de Seguridad de los Trabajos en Altura

☞ Risk Assessment and Method Statement

Evaluación de Riesgo y Declaración de Método

☞ Immigration Intake Questionnaire

Cuestionario de Entrada de Inmigración

D) SPANISH INTO ENGLISH TRANSLATION

☞ Proyecto Integral a Precio Alzado y Tiempo Determinado para la Construcción de la Línea 12 Tláhuac — Mixcoac Del Sistema De Transporte Colectivo

Integral Project with Fixed-Price and Term Determined for the Construction of the Line Number 12, the Tláhuac - Mixcoac of the Public Transport System

☞ Plan de Resolución del Grupo Banca March

Resolution plan of Banca March Group

- ☞ Dirección General de Obras para el Transporte Público (Contract and Letter)
General Management of the Worksite for Public Transport (Contrato y Carta)
- ☞ Lineamientos sobre la participación de los Estados Observadores de la Alianza del Pacífico
Guidelines for the participation of the Observer Countries in the Pacific Alliance
- ☞ A surfer diary (2 chapters)
Diario de un Surfista
- ☞ Pedidos de medicamentos
Pharma orders
- ☞ Análisis del agua
Water Analysis

E) SPANISH INTO PORTUGUESE TRANSLATION

Traducción Técnica

- ☞ Guía Automática Línea 2 de Manusa – de castellano al portugués
- ☞ Pasillo anti-retorno de Manusa – de castellano al portugués
- ☞ Alarmas de Volpak
- ☞ Refuerzo de Hojas Móviles de Manusa
- ☞ Codificador Numérico de Manusa
- ☞ "Manual de pruebas" de Ingeteam Power Technology S.A.
- ☞ BlazeMaster - sitio de tubería
- ☞ Software de Espirometría / Guías de instrucciones del espirómetro DATOSPIR TOUCH
- ☞ Solución Tecnológica a las Necesidades de la Sanidad Actual – Tich Consulting

GREEN CUBE – Grupo Asisa

- ☞ Instrucciones de vuelo de las aerolíneas LAN y TAM (continuo)
- ☞ Variados Manuales de Carpintería - Instalación de puertas eléctricas Manusa (Selector inalámbrico, Sensores, Express Gate)
- ☞ Aparatos dentales

Cultura

- ☞ Feria de la Salud y Open House de la empresa Reynosa

CINTIA CARACUSHANSKY

- ✂ Raps: El Hormiguero de Calle 13, Mi cuerpo es mío de Kudas Crubensi, Mujer Lunar de Rebecca Lane y otros
- ✂ Cajita Feliz de Spider Man, Ben 10, Monster Fashion, Angry Birds para el merchandise de McDonald's
- ✂ Nat Geo People Presentation
- ✂ Varios folletos de turismo chileno a respecto del Puerto del Hambre, Estrecho de Magallanes
- ✂ Monografía del Estrecho de Magallanes
- ✂ El Programa del Voluntariado Corporativo de la Fundación Telefónica
- ✂ Comentarios del Facebook - catalán al portugués de Brasil
- ✂ Parte del libro "How People is Spending Time" (Social Research)
- ✂ Un capítulo del libro Strategy and War (Epistemology)
- ✂ Transcripción de audio de 10 casetes del Congreso de Educación de la Escola da Vila SP

F) SPANISH VERSIONS FROM PORTUGUESE

- ✦ Treinamento de Deslocamento dos Funcionários (riscos ergonômicos)
Entrenamiento de Desplazamiento de los Colaboradores (riesgos ergonómicos)
- ✦ Check List de Recebimento de Materiais
Lista de Verificación del Recibo de Materiales
- ✦ Fish and Shark Catalogue for Institute Aqualung
(170 fish, 40 shark descriptions to 2 Apple applications)
- ✦ Variation of a Contract
- ✦ 10 different versions of leaflet "Sexo en la vida del adolescente" for PUC-SP University

G) VOLUNTEER TRANSLATION WORK

- 📄 Translation of city resilience tool guidelines in English to Portuguese
(UN-Habitat City Resilience Profiling Programme)

LANGUAGE SKILLS:

Mother tongue: Brazilian Portuguese

English, Spanish, and Portuguese fluent.

Samples at <https://www.tm-town.com/translators/cynthiac>

Test TOEIC result: 920, May 2010

FORMATS:

.jpg, .pdf, .sdlxliff; .doc; .docx. .odt, .ttx; .xls, .rtf, .wsxz

CAT TOOLS:

Trados Studio 2017

MemoQ

Wordfast

MemSource

SmartCAT – on-line profile:

<https://smartcat.ai/marketplace/user/caracushansky-cintia-1/>

Notepad++, JSON (JavaScript Object Notation) files, Star Transit package, Idiom, MS Helium, LocStudio, Catalyst

Word, PowerPoint, Excel, Publisher, Access

Subtitle workshop .srt files

PAYMENT METHODS:

Accept *Wire Transfer, Paypal, Payoneer, Neteller, Western Union*

OTHER SERVICES:

Business matters:

- ✦ Application for Emergency Arbitrator / Annual Meetings / Antitrust Compliance Manual / Code of Business Conduct / Complaint / Confined Space Entry - Hot Work Permits / Employee Handbook / Employment contract / Enterprise Policy / Global Compliance Policies / GDPR / Healthcare Marketing / Legal Contestation / Legal Opinion / Newsletter / Marketing Transcreation / Progress Report / Product Manual / Protocol Amendment / Purchase Experience / Research Protocol / Rental Agreement / Subtitling .srt files / Summons / Suspect Adverse Reaction Report / Material safety data sheet - MSDS/ ICF / SOW / CIOMS report / Tender / Websites

CINTIA CARACUSHANSKY

Certificates:

- ✦ Bank Statement / Birth Certificate / Certificate of Criminal Record / Diploma / Incumbency Certificate / Notarial Certification / Rebuttal / School Transcript / Marriage – Marriage Dissolution Certificate

[BACK](#)

FEEDBACK / REFERENCES

ProZ member's Willingness to Work Again (WWA) entries

Date	From	Feedback
Aug 15, 2018	*** ** Ultra Translate, LLC Avg. LWA : 4.8 (15 entries)	Cynthia provided excellent Portuguese translations of complex real estate documents (industry specific terminology). On-time delivery and nice formatting. She is Highly Recommended.
May 28, 2018	morseglobal *** ** Morse Global Translations Avg. LWA : 5 (21 entries)	Cynthia has proven to be a very good translator. She is professional and provides quality work. Furthermore, she is friendly and approachable. Recommended.
Jul	henriquejorge Relationship: colleague	Willing to work with again: Yes Comment: Very good proofreader/translator!
25 May	✓ PeterIII BB: Peter Schmidt Avg. LWA: 5 (1 entry) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very helpful with several legal documents in a short period of time.
22 May	Unitedteam BB: United Freelancers / formerly: J.B translation team Avg. LWA: 4.9 (62 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
Apr	BB: Asian Trust Translation Avg. LWA: 5 (8 entries) Asian Trust Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Quality translation prompt reply, highly recommends Cynthia to our organisation.
5 Nov 2016	Alberto Cury BB: Betaplan Translation Avg. LWA: 5 (45 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: very professional
22 Aug 2016	Ady Muñiz Rosas, PlusLingua BB: PlusLingua Avg. LWA: 5 (24 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cintia siempre está dispuesta a ayudarnos con traducciones al portugués de Brasil, y las termina rápidamente y en plazo. Por supuesto que volveremos a trabajar juntos.

3 Sep 2015	<u>Tradutores</u> BB: <u>Tradutores</u> Avg. LWA: 5 (10 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
4 Aug	<u>Angira LLC</u> BB: <u>Angira LLC</u> Avg. LWA: 5 (4 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
11 Feb	<u>TransTransLtd</u> BB: <u>TransTrans Ltd.</u> Avg. LWA: 5 (20 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: A very good translator, always on time, providing quality work. I couldn't ask for more. Always a pleasure working with Cintia.
15 Oct 2014	<u>GSI Translation</u>	Willing to work with again: Yes
	BB: <u>GSI Translations / previously: Accurate Translators</u> Avg. LWA: 5 (5 entries) Relationship: outsourcer	Comment: A professional translator, met deadlines and a high standard of work.
10 Jun	<u>precisetext</u> BB: <u>Precisetext Mühlemann</u> Avg. LWA: 5 (18 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very professional and reliable translator, good communication, well done translations, deliveries on time, respect of the format, totally recommended.
6 Jun	BB: <u>Get Localization / Synble Oy</u> <u>getlocalization</u> Avg. LWA: 5 (5 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Quick and reliable service
3 Feb	Word Perfect Translation BB: <u>Word Perfect Translations Limited / Wordperfect</u> Avg. LWA: 4.2 (142 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes
4 Sep 2013	Betty Wainstock, Ideia Relationship: outsourcer Help identify	Willing to work with again: Yes
19 Jul 2013	<u>Iván Torres</u> BB: <u>Iván Torres</u> Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cintia is a professional translator. Any time we have asked her to work with us has been very efficient and is always worried by quality in her work. Definitely 100% satisfied with her job.
19 Jun 2013	<u>Stuart Milne</u> BB: <u>The Language Room Ltd / Stuart Milne / previously: Translation Services</u> Avg. LWA: 4.8 (100 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Great, responsive and brilliant quality. Thank you Cynthia
30 Apr 2013	BB: <u>Euro-com</u> <u>Euro-Com International B.V.</u> Avg. LWA: 5 (373 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: It's a real pleasure to work with Cynthia. High quality translations, friendly communication, maintaining deadlines...
1 Mar 2013	<u>Paula Meiss</u> Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Cynthia agreed to my payment conditions, paid on time and it was great working with her.

CINTIA CARACUSHANSKY

19 May 2012	Garry Guan BB: A-A Language Services, LLC. / Asian American Media Group, Inc. Avg. LWA: 5 (154 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Excellent & Reliable
26 Apr 2012	etranslator.net BB: e-translator.net/Kingshare Technology Ltd. Avg. LWA: 5 (21 entries) Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: On time and accurate. Will definitely work again.
11 Feb 2011	Eric Dos Santos BB: Eric Alves Dos Santos Relationship: outsourcer	Willing to work with again: Yes Comment: Very professional, fast and reliable. I hope to collaborate again with her!

MISCELLANEOUS

- ✦ Clinical Terminology for the US and International Students course from University of Pittsburgh by Coursera, October 2015
- ✦ English into Portuguese Interpret in a formation meeting via Skype (2 hours)
- ✦ Lingual consultant online for OneDocument Inc. for two years
- ✦ Consecutive interpreter of English into Portuguese in a weekend about Jungian Psychology with the American psychologist speaker Nathan Schwartz-Salant;
- ✦ 2005 – Publication of the novel **Os Ilhados** (172pp) by Ed. Scortecchi using the pen name Naomi York, it can be seen at <http://naomiyork.blogspot.com/>
- ✦ www.linkedin.com/in/braziliantranslatorcynthiacara